



WASLI

World Association of
Sign Language Interpreters

Boletín Informativo Diciembre 2023



Somos conscientes de que no ha habido un boletín desde la Asamblea General (AG) de julio de 2023. Gran parte de la atención de la nueva Junta se ha centrado en empezar a forjar un nuevo equipo para que podamos trabajar juntos de forma eficaz durante los próximos cuatro años. Y en organizar la Asamblea Extraordinaria para terminar los asuntos que no tuvimos tiempo de tratar en la AG de julio.

Aprovechamos este boletín para presentar a la nueva junta y anunciar las próximas oportunidades de trabajar en WASLI en 2024 (lea la columna lateral).

AG y RE de WASLI

Julio y Noviembre

Asamblea General

La Asamblea General (AG) de WASLI se celebró con éxito en julio de 2023 como un evento híbrido. Anteriormente la AG solo se había celebrado de forma presencial - la reunión híbrida utilizó Zoom para las contribuciones y Mentimeter para las votaciones, además de comentarios y votaciones en la sala.

Pudimos concluir la mayor parte de los asuntos, incluida la elección de los nuevos Miembros Nacionales, el nuevo Comité Ejecutivo y los Representantes Regionales.

La AG votó a favor de una Reunión Extraordinaria (RE) para finalizar los asuntos de este año.

Junta 2023-2027

Aquí están las candidaturas seleccionadas para los cargos electos de la Junta. El Junta Directiva se compone de dos grupos: el Consejo Ejecutivo, responsable del funcionamiento diario de WASLI, y los Representantes Regionales, responsables de coordinar las actividades regionales y garantizar líneas de comunicación claras entre las regiones y el Consejo Ejecutivo.

Junta Ejecutiva

Presidente de WASLI - Dr Christopher Stone

Christopher sigue siendo el Presidente de WASLI. Ahora que cumplimos con los requisitos del cantón de Ginebra en Suiza podemos empezar a centrarnos más en el desarrollo de capacidades.

Durante este mandato pretendemos ampliar la capacidad de trabajo de WASLI con la introducción de más

Grupos de Trabajo y Grupos de Expertos (lea el panel lateral). Este es el segundo y último mandato de Christopher, a medida que apuntalamos el trabajo de WASLI, también necesitamos apoyar la transición a un nuevo Presidente en 2027-2031.



Reunión Extraordinaria

La RE se celebró en noviembre, lo que permitió a los Miembros Nacionales (MN) disponer de tiempo suficiente para releer los documentos, seguir debatiendo los temas y reservar la fecha de la RE.

Para la RE se utilizó un webinar con Zoom en el que NM (los miembros con derecho a voto), en calidad de ponentes, pudieron hacer contribuciones y ejercer su voto. Todas las demás partes interesadas (RR y colaboradores) pudieron ver la RE a través de un webinar con Zoom o en YouTube como observadores.

Las votaciones se realizaron después de las deliberaciones a través de formularios de Google, teniendo acceso al formulario el MN y requiriendo el uso del correo electrónico oficial facilitado al secretario. .

Cambiar a artículos

Se aprobaron todas las mociones para adecuar nuestra Constitución a la legislación suiza, cuyos principales resultados son

Anual:

- Asamblea General
 - Aprobación de las cuentas
 - Aprobación del presupuesto
 - Aprobación de nuevos MN
 - 6 meses de antelación para la AG
 - 3 meses para presentar asuntos
- Esto permitirá una mayor responsabilidad y líneas de comunicación más claras entre el NM y el Consejo.

También esperamos que los MN contribuyan en mayor medida a la dirección estratégica de WASLI.

Vicepresidente de WASLI - Dra Koungbee 'Lydia' Kob

Lydia es de Corea del Sur. Se reúne mensualmente con el presidente para hablar sobre el trabajo de WASLI, la planificación estratégica y el mantenimiento de líneas de comunicación claras. Se relaciona con todos los Representantes Regionales (RR) para apoyarles y animarles y mantener líneas de comunicación claras. Además, asiste a las reuniones para organizar la conferencia de 2027 en los Emiratos Árabes Unidos (EAU). Dedicará entre 2 y 8 horas semanales a WASLI. Por favor, no dude en ponerse en contacto con ella.

**Secretario de WASLI - Timothy Tinat**

Timothy es de Nigeria y ha sido Presidente de la Asociación Nigeriana de Intérpretes de Lengua de Signos desde 2021. Como Secretario de WASLI su objetivo es apoyar la administración y el funcionamiento de WASLI y es el primer punto de contacto para consultas.

**Tesorero de WASLI - Jovana García**

Jovana, de Venezuela, vive actualmente en Colombia. Sus tareas son: contabilizar las cuentas de ingresos y gastos de la organización, preparar informes mensuales y anuales sobre la situación financiera y darlos a conocer a la Asamblea General y otras labores de apoyo que requiera la Junta Directiva. También asiste a las reuniones para organizar la conferencia de 2027 en los Emiratos Árabes Unidos (EAU). Por semana, dedicará entre 2 y 6 horas de promedio de su tiempo a WASLI. No dude en ponerse en contacto con ella si tiene alguna pregunta.

**Asesor de intérpretes sordos de WASLI - Arunas Bražinskas**

Arunas sigue ejerciendo de Asesor de Intérpretes Sordos. Es el contacto para los intérpretes sordos y trabaja con el Vicepresidente apoyando a los RR. También está encargado de nuestras redes sociales y el contenido en SI (Señas Internacionales) y es el enlace para el sitio web.



Grupos de trabajo

¡WASLI Te Necesita!

Tras la AG y la RE queda trabajo por hacer y parece que la mejor manera de avanzar sería establecer grupos de trabajo con representación de todas las regiones.

Si está interesado en formar parte de uno de los grupos de trabajo, póngase en contacto con su representante regional. Esperamos crearlos en 2024.

GT de Gobernanza

WASLI pretende establecer un grupo de trabajo sobre gobernanza. Este grupo se centrará en los estatutos y las políticas y procedimientos de WASLI.

El grupo de trabajo sobre gobernanza revisará y considerará la gobernanza actual de WASLI, incluyendo aspectos como cambios en los criterios de MN, etc.

GT de Recaudación de fondos

WASLI también tiene previsto establecer un grupo de trabajo sobre recaudación de fondos. Este grupo se centrará en las oportunidades de ingresos para WASLI, ya sea mediante patrocinio, publicidad o subvenciones.

El grupo de trabajo de recaudación de fondos buscará oportunidades éticas para que WASLI aumente sus ingresos, para apoyar sus objetivos como se indica en nuestros artículos. Los objetivos a largo plazo incluyen la financiación del personal, si eso es deseable.

Miembro residente en Suiza de WASLI - Michele Berger

Michèle sigue prestando sus servicios a WASLI como miembro residente en Suiza. Es el contacto con las autoridades y bancos suizos. Su principal objetivo para 2023-2024 es apoyar el acceso de los nuevos miembros del consejo a las estructuras administrativas de WASLI. Y asegurarse de que cumplimos con las nuevas leyes de protección de datos en Suiza.



Presidente Honorario de WASLI - Dra. Debra Russell

Debra sigue sirviendo a WASLI como Presidenta honoraria. Previamente ha participado en el desarrollo e impartición de cursos de liderazgo y continúa haciéndolo. También ha trabajado con el Presidente ofreciendo apoyo y orientación. Apoya al WFD- WASLI ISAAB para garantizar la continuidad.



Representantes regionales

Región de África

Leonida Kayla fue presidenta de la Asociación de Intérpretes de Lengua de Señas de Kenia (2012-2022). Intérprete freelance desde hace 26 años, con especial interés en conferencias.



Ayesha Ramjugernath

es de Sudáfrica y colabora con organizaciones e instituciones en el desarrollo de programas de formación para intérpretes, esforzándose por alcanzar un alto nivel de profesionalidad.



Los RR de África están deseando aunar esfuerzos africanos para mejorar la profesión en la región.

Región Árabe

El **Dr Sameer Samreen** sigue desempeñando el cargo de RR. Aunque reside en Qatar, se crió en Jordania. Sigue trabajando en toda la región. Será un contacto importante para la próxima conferencia WASLI, la primera que se celebrará en la región árabe. (Se necesita un RR más) .



GT de Conferencias

A la luz de los comentarios de la IOCN y de otras organizaciones y colaboradores, WASLI desea establecer un grupo de trabajo sobre conferencias y eventos para garantizar que la accesibilidad se tenga en cuenta desde todos los ángulos.

Los GT de Conferencias revisarán y considerarán el acceso que tendrán los patrocinadores a los países que acojan eventos y conferencias, incluidos los requisitos de visado.

El GT de Conferencias también tendrá en cuenta el acceso a través de servicios de interpretación y de otro tipo.

Se asesorará a la Junta Directiva en materia de acceso para que puedan tomarse decisiones de carácter inclusivo.

GT de Boletín Informativo

WASLI necesita un editor y representantes de todas las regiones para que podamos incluir noticias interesantes de todo el mundo.

El GT del Boletín recopilará los informes para la Junta tres veces al año. El contenido estará disponible en inglés, español y SI, y será necesario gestionar el proceso de traducción y que el diseño sea coherente en todos los formatos.

Las decisiones editoriales finales tendrán que ser aprobadas para garantizar que publicamos de conformidad con nuestros Memorandos de Entendimiento y políticas.

Región de Asia

Noriko Miyazawa, CODA japonesa, trabaja como intérprete y formadora desde 1991. Es Vicepresidenta y Directora de la División Internacional de la National Research Association for Sign Language



Interpretation (NRASLI). El **Dr Anthony Chong** es cofundador y secretario de la Asociación Malaya de Lengua de Señas y Estudios sobre Sordera. Tiene amplia experiencia en la gestión de diversos programas,

campamentos internacionales y conferencias.

Megumi Kawakami se licenció en Interpretación por la Universidad de Gallaudet y trabaja como intérprete comunitaria, intérprete de sordoceguera, intérprete de IS-JSL e intérprete de ASL-JSL en diversos entornos.



Los RR de Asia esperan que en la AG 2023 se llegue a un acuerdo sobre una mayor colaboración en la región de Asia y sus tres subregiones.

Región de Australasia y Oceanía

Inise Tawaketini es de la hermosa isla de Fiyi. Lleva más de una década trabajando como intérprete tras haber sido profesora de sordos y haber realizado un curso inicial de formación de 10 semanas. En la actualidad, Inise está terminando el Curso de Lingüística de Señas



en Hong Kong. **Krishneer Sen** también es de Fiyi y acaba de terminar un máster en Lingüística por la Universidad China de Hong Kong, además de licenciarse por el University College de Londres y la Universidad de Gallaudet. Trabaja como intérprete en los medios de comunicación.

Los RR quieren que los intérpretes de la región tengan las mismas oportunidades que los de otras regiones para que podamos ampliar nuestros conocimientos y competencias y servir mejor a la comunidad.

Región de los Balcanes

Nives Gotovac es una intérprete CODA de Croacia. Acaba de terminar su máster (EUMASLI). Ha formado parte de las juntas directivas de la Asociación Croata de



Grupos Expertos

¡WASLI Te Necesita!

En el último periodo, WASLI estableció un grupo de expertos (GE) y espera establecer más GE para que el asesoramiento y la experiencia puedan compartirse con las partes interesadas y con quienes pregunten sobre temas específicos.

GE ISO

WASLI sigue contando con un Grupo de Expertos en la Organización Internacional de Normalización. La actual presidenta del Grupo de Expertos ISO es la:

Dr Isabelle Heyerick

Actualmente Isabelle está revisando la membresía y está buscando nuevos miembros para el EG ISO - por favor, consulte el final del boletín para su informe.

GE en Educación

A menudo se pregunta a WASLI sobre el establecimiento formal de programas de formación de intérpretes en los sectores de la enseñanza superior y superior.

El Grupo de Expertos en Educación reunirá a expertos de las nueve regiones para ofrecer apoyo y asesoramiento a las partes interesadas que deseen establecer programas de formación de intérpretes.

Intérpretes de Lengua de Señas para Sordos y efsli .



Daša Peperko es una intérprete sorda de Eslovenia. Sigue desempeñando el papel de RR de los Balcanes.

La RR de los Balcanes pretende revitalizar la región de Balcanes para que tenga un papel más activo en WASLI.

Región EECAC

Ekaterina Golovanova es licenciada de la primera promoción de traductores de lengua de señas de la Universidad Estatal de Lingüística de Moscú, Máster de MGIMO.

Lleva más de 7 años trabajando en el campo de la interpretación, incluso en conferencias regionales e internacionales. Y sigue siendo RR de la EECAC .



Ken Goulston es experto de la Sociedad Panrusa de Sordos, Centro Educativo y Metodológico de Moscú, desde 2021. Su trabajo se centra en la creación de nuevas tecnologías y en el servicio de vídeo relevo.

Los RR de la EECAC esperan desarrollar la capacidad de la región de la EECAC de cara al futuro.

Región de Europa

Anja Saft de Alemania, ha trabajado como intérprete durante más de 20 años. Formó parte de la primera cohorte de intérpretes formados en la universidad, y hace poco también terminó su máster (EUMASLI). Es una apasionada de la formación de la próxima generación de intérpretes. El profesor **Dr. Christian**



Rathmann ha trabajado como traductor e intérprete de manera formal e informal desde que asistió a una escuela para sordos en la antigua Alemania del Este. Es un prestigioso académico en estudios sobre sordera e interpretación .

El objetivo de los RR Europeos es fomentar una mayor colaboración con efsli en línea con el Memorando de Entendimiento WASLI-efsli, aumentar los MN (miembros nacionales) europeos y compartir la experiencia dentro de Europa y a nivel mundial.

GE en Capacitación

También se consulta a WASLI sobre la capacitación de intérpretes para fines específicos, en ámbitos concretos y para el desarrollo profesional continuo.

El Grupo de Expertos en Formación también reuniría a expertos de las nueve regiones, centrándose específicamente en la formación a corto plazo y el desarrollo profesional de los intérpretes.

Es factible que este Grupo de Expertos cree una lista de expertos que puedan asesorar e impartir formación lingüística y culturalmente apropiada para las diferentes regiones de WASLI.

ISAAB

Nuestra junta consultiva de acreditación de SI, presidida por Carol Lee Aquiline, sigue revisando y dirigiendo el sistema de acreditación WFD-WASLI.

Actualmente hay una convocatoria de candidaturas:

22 de diciembre de 2023

Donaciones

Si al final de su año fiscal desea hacer una donación a WASLI, póngase en contacto con Jovana:

treasurer.wasli@gmail.com

Las donaciones son recibidas durante cualquier época del año.

Región LAC

Laura Astrada es CODA y miembro fundador de la Asociación Argentina de Intérpretes de Lengua de Señas - AAILS. Fue presidenta 2018 - 2021 y 2021 - 2023. Laura cuenta con 13 años de experiencia desarrollando políticas públicas en materia de interpretación.



Christian Ramírez es costarricense.

Actualmente trabaja en el Instituto Nacional de Aprendizaje, una organización gubernamental. Su área de especialización es el diseño curricular de los programas de comunicación e interpretación de LESCO. También trabaja en la certificación oficial de competencias lingüísticas y de interpretación, en colaboración con asociaciones de la comunidad sorda. Ha trabajado como traductor e intérprete durante 18 años.

La RR quiere fortalecer el movimiento asociativo regional a través de la construcción de una agenda común, acciones para hacer más visibles a las organizaciones miembro y a WASLI LAC.

Región de Norteamérica

Eduardo Daniel Maya Ortega es intérprete de lengua de señas en México al servicio de la oficina del Presidente. Tanto él como nuestro otro RR de Norteamérica han ejercido anteriormente como RR .



Ronise Barreras (ella) Intérprete Sorda con más de 20 años de experiencia. Ronise tiene raíces nativas/latinas/mexicoamericanas con fuertes lazos con las comunidades de sordos y sordociegos, tanto a nivel nacional como internacional .

Los RR de Norteamérica se centrarán en la colaboración con los NASLI y en apoyar a México para que establezca una NASLI (asociación nacional de intérpretes de lengua de señas). Y apoyar a los intérpretes BIPOC y sordos de la región.

WASLI y ISO

Introducción

WASLI ha sido un enlace como socio internacional para el Comité Técnico de Lenguaje y Terminología (ISO TC37) desde 2020. Como socio de enlace, WASLI puede contribuir a estos grupos de trabajo si es necesario. Sin embargo, WASLI no es un miembro con derecho a voto. ISO TC37 está formado por cinco subcomités diferentes con WASLI activo en el subcomité de Traducción, Interpretación y Tecnología Relacionada (ISO/TC37/SC5). En 2023, este subcomité tiene seis grupos de trabajo:

AHG 2 Voz a texto	TCG Grupo de coordinación terminológica
GT1 Traducción	GT2 Interpretación
GT3 Instalaciones y equipos para servicios de interpretación	GT4 Programas de enseñanza y formación en interpretación y traducción

WASLI tiene su propio Grupo de Expertos ISO (iso.eg.wasli@gmail.com) que ha sido presidido por Samuel Chew. En la Conferencia de WASLI en Jeju se anunció que la antigua Secretaria de WASLI, la Dra. Isabelle Heyerick, asumirá este papel en el futuro. Isabelle está actualmente optimizando el trabajo de este Grupo de Expertos y está tratando de ampliarlo. Si está interesado: [isiga leyendo!](#)

WASLI en la reunión anual de ISO 2023

Del 11 al 16 de junio se celebró en el Parlamento Europeo de Bruselas (Bélgica) la reunión anual del ISO TC37. La Dra. Isabelle Heyerick asistió a las reuniones en persona y José Ednilson Gomes de Souza asistió en línea. Durante estas sesiones respondieron a las peticiones de los grupos de trabajo sobre temas relacionados con la interpretación en lengua de señas y plantearon activamente aspectos relevantes para nuestra profesión. Apoyaron las recomendaciones propuestas por otros delegados representantes de la profesión de la lengua de señas: Dra. Debra Russell (delegada del Organismo Nacional de Canadá), Dra. Maya de Wit (delegada del Organismo Nacional de los Países Bajos) y Mark Schofield (delegado de AIIC/ AIIC Sign Language Network) - que también apoyaron y orientaron a WASLI como asistentes con más experiencia (en la foto).



WASLI participó en las sesiones introductorias y en las reuniones plenarias del TC37 y TC37/SC5. En la sesión plenaria del TC37/SC5 se informó sobre la semana de trabajo de cada grupo de trabajo. Se hizo un importante llamamiento para que más personas se conviertan en miembros de su Organismo Nacional y representen a su país en ISO.

En la sesión plenaria final del TC37/SC5 se aprobó una moción de agradecimiento a la Comisión Europea por acoger la reunión y otras seis resoluciones. Una de las recomendaciones aprobadas se refiere a un nuevo proyecto para redactar una norma ISO sobre los requisitos técnicos para el ámbito de trabajo de los intérpretes de lengua de señas en contextos de conferencia. A esta reunión de clausura asistieron el Sr. José Ednilson G. de S. Junior, la Dra. Isabelle Heyerick por WASLI.

Representación de WASLI

TC 37/CAG (Comité de dirección)	se reunió una vez durante la semana para asistir a una presentación del Comité de Normas Industriales de Japón. El ponente habló sobre las propuestas de servicios de traducción e interpretación en el turismo promovidas por Japón. El Sr. José Ednilson G. de S. Junior asistió a la reunión en representación de WASLI.
ISO/TC 37/SC 5/AHG 2	se reunió una vez durante la semana para debatir el tema de la conversión de voz a texto en relación con las normas de interpretación. La Dra. Isabelle Heyerick representó a WASLI.
ISO/TC 37/SC 5/TCG	se reunió dos veces durante la semana para estudiar el vocabulario técnico y la terminología en relación con la traducción y la interpretación. La Dra. Isabelle Heyerick asistió a la reunión en representación de WASLI.
ISO/TC 37/SC 5/WG 2	se reunió tres veces durante la semana. El grupo de trabajo debatió temas relacionados con la interpretación comunitaria, como las horas de experiencia y la acreditación. También se discutió sobre la configuración de las cabinas, la revisión de la norma ISO 84056, especialmente la sección que trata de la "visualización de vídeo". A estas reuniones asistió el Sr. José Ednilson G. de S. Junior por WASLI. La Dra. Debra Russell, presidenta honoraria de WASLI es la encargada del proyecto de este grupo de trabajo.
ISO/TC 37/SC 5/WG 3	La coordinadora saliente, Marguerite Lely, mencionó especialmente la importancia de las contribuciones realizadas por los socios de enlace y, en concreto, por WASLI. El GT3 se reunió cuatro veces a lo largo de la semana (12 horas) y contó con la presencia de la Dra. Isabelle Heyerick en representación de WASLI.
ISO/TC 37/SC 5/WG 4	se reunió dos veces, con una reunión general y una reunión del comité de trabajo. El grupo de trabajo debatió los ajustes al texto del CD 6253 "Requisitos para educadores de intérpretes y programas de enseñanza/formación". A ellas asistió el Sr. José Ednilson G. de S. Junior por WASLI.

WASLI y ISO TC37: futuro

Desde la reunión anual de ISO, WASLI ha revisado su pertenencia a los distintos subcomités y grupos de trabajo, asegurándose de que somos un socio de enlace que puede participar activamente y contribuir a los grupos de trabajo. En el WG 3 se ha aprobado la creación de un nuevo paquete de trabajo:

ISO 17651 Interpretación simultánea - Entorno de trabajo de los intérpretes.

Parte 4: Requisitos y recomendaciones para la interpretación en lengua de señas

El director del proyecto será la Dra. de Wit, y los editores del proyecto propuestos son la Dra. Heyerick (WASLI) y el Sr. Mark Schofield (AIIC).

En el GT4 se ha iniciado una nueva ronda de consultas sobre el documento Requisitos y recomendaciones para los programas de formación en interpretación comunitaria. El Grupo de Expertos ISO de WASLI enviará comentarios a este documento, que se presentarán al representante de WASLI en el GT4, el Sr. José Ednilson G. de S. Junior.

WASLI, ISO y tú!

WASLI también quiere reiterar el llamamiento del presidente del TC37/SC5: necesitamos más personas que representen los intereses de la comunidad de traducción e interpretación implicada en ISO. Especialmente la comunidad de traducción e interpretación de lenguas de señas.

¿Cómo hacerlo?

- Puede comprobar si su país tiene un organismo nacional de normalización en www.iso.org/members y hacer clic en la página de su organismo nacional de normalización, donde encontrará los datos de contacto. Envíe un correo electrónico expresando su interés en unirse al organismo nacional de normalización y al trabajo del TC37/SC5 de ISO.
- Si su país no tiene un Organismo Nacional de Normalización, envíe un correo electrónico a iso.eg.wasli@gmail.com y conviértase en miembro del Grupo de Expertos ISO WASLI.

La Asamblea General y la Conferencia

